

Aloha 'Oe

Farewell To You

Queen Lili'uokalani, 1878

The musical score consists of four staves of music in G major, common time. The first staff begins with a C note. The second staff begins at measure 6 with a G note. The third staff begins at measure 10 with a C note. The fourth staff begins at measure 14 with a C note. Chords indicated above the staff include G, C, G, D7, G, C, G, D7, G, C, G, D7, G, C, G, D7, G.

Ha-'a-he-o ka u-a i nā pa-li, Ke ni-hi a-'e-la i ka na-he-le, E ha-

hai a-na pa-ha i ka li-ko Pu-a 'ā-hi-hi le-hu-a o u-ka. A-lo-ha

'o - e, a-lo-ha 'o - e E ke o-na-o-na no-ho i ka li - po, A

fond em-brace a ho'i a-'e au, Un-til we meet a - gain.

Paukū

Ha'aheo ka ua i nā pali,
Proud is the rain upon the cliffs,
Ke nihi a'ela i ka nahele,
Creeping silently through the forest,
E hahai ana paha i ka liko,
Pursuing perhaps the leaf buds,
Pua 'āhihi lehua o uka.
Of the 'āhihi lehua blossom of the valley.

Hui

Aloha 'oe, aloha 'oe,
Farewell to you, farewell to you,
E ke onaona noho i ka lipo,
Fragrant one dwelling in the dark forest,
A fond embrace a ho'i a'e au,
A fond embrace then must I leave,
Until we meet again.
Until we meet again.

Translation by Hui Hānai